

EXTENSION OF AGREEMENT

THIS EXTENSION OF AGREEMENT is made and entered into as of the 19 day of February 2003, by and between TOHOKU UNIVERSITY and MOSCOW STATE UNIVERSITY.

Based on the Agreement for Cultural, Educational and Scientific Cooperation between Tohoku University and Moscow State University, and the Memorandum on Student Exchange between Tohoku University and Moscow State University commencing on February 19, 1998, the two Universities agree to extend said Agreement and Memorandum for five additional years. This action will extend the validity of said Agreement and Memorandum until February 19, 2008.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have hereunto set their hands the day and year first above written.

TOHOKU UNIVERSITY

MOSCOW STATE UNIVERSITY

Date 19 Feb. '03  
By T. Yoshimoto  
Takashi Yoshimoto  
President

Date 12 May 2003  
By V. A. Sadovnichii  
V. A. Sadovnichii  
Rector

東北大学（日本）とモスクワ国立大学（ロシア）との間における  
学術交流に関する協定の更新について（訳）

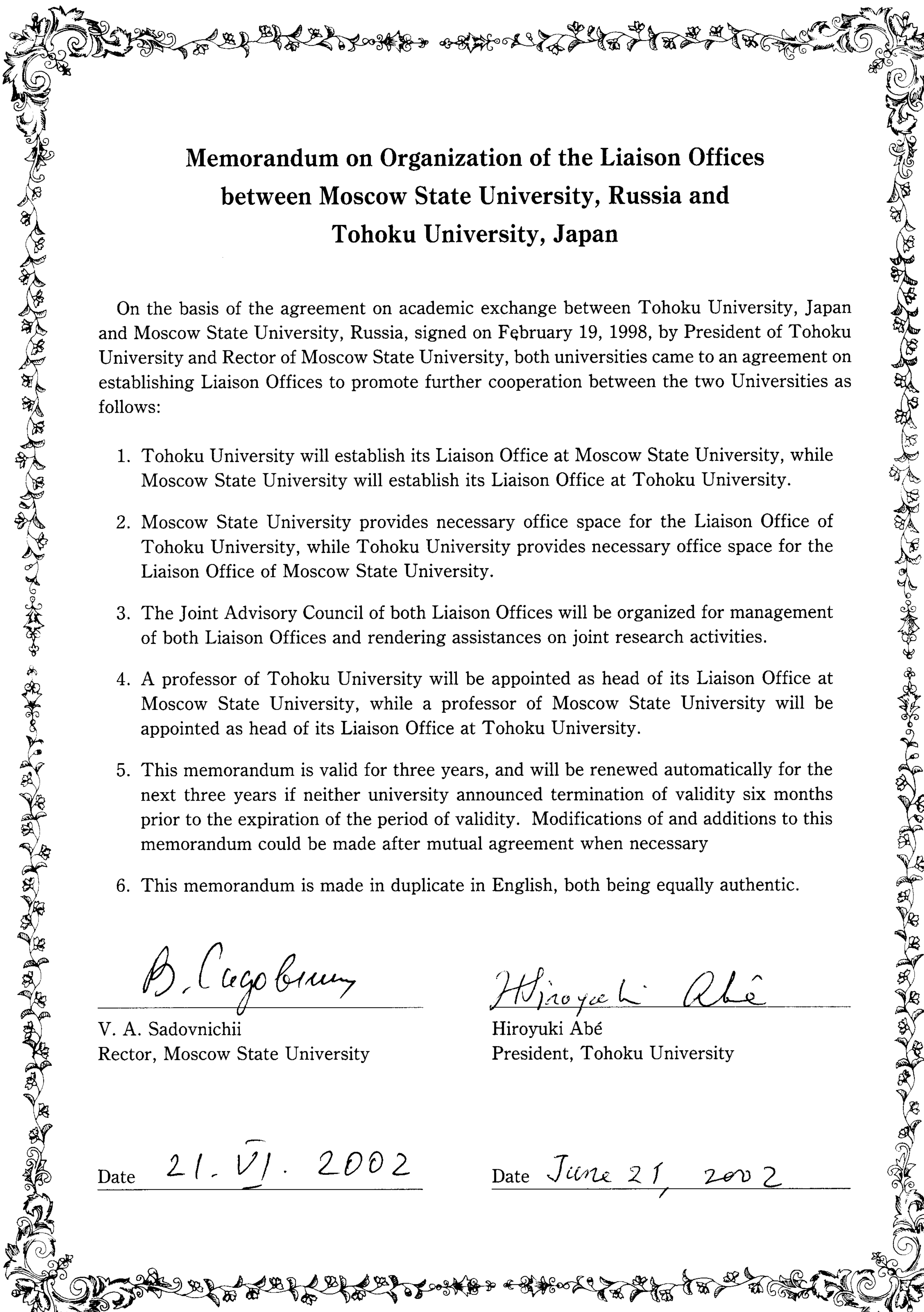
1998年2月19日から実施された東北大学とモスクワ国立大学との間における学術交流に関する協定に関し、協定書に基づき、本学術交流に関する協定並びに学術交流協定実施に関する細則を、2003年2月19日から5年間継続することとして更新する。

2003年2月19日

吉本高志  
東北大学総長

2003年5月12日

V. A. Sadovnichii  
モスクワ国立大学学長

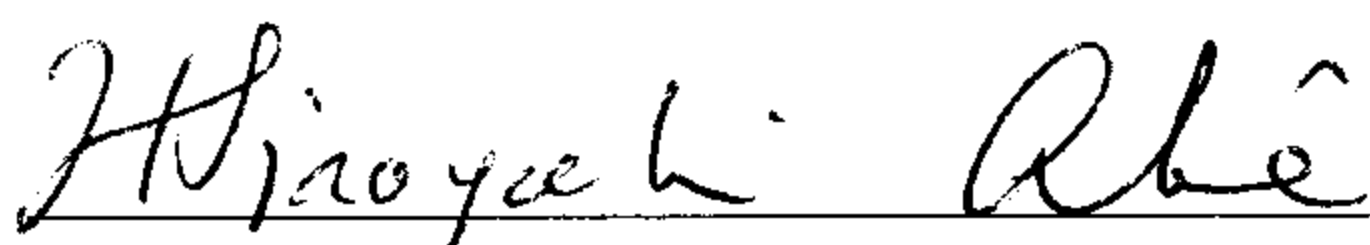


**Memorandum on Organization of the Liaison Offices  
between Moscow State University, Russia and  
Tohoku University, Japan**

On the basis of the agreement on academic exchange between Tohoku University, Japan and Moscow State University, Russia, signed on February 19, 1998, by President of Tohoku University and Rector of Moscow State University, both universities came to an agreement on establishing Liaison Offices to promote further cooperation between the two Universities as follows:

1. Tohoku University will establish its Liaison Office at Moscow State University, while Moscow State University will establish its Liaison Office at Tohoku University.
2. Moscow State University provides necessary office space for the Liaison Office of Tohoku University, while Tohoku University provides necessary office space for the Liaison Office of Moscow State University.
3. The Joint Advisory Council of both Liaison Offices will be organized for management of both Liaison Offices and rendering assistances on joint research activities.
4. A professor of Tohoku University will be appointed as head of its Liaison Office at Moscow State University, while a professor of Moscow State University will be appointed as head of its Liaison Office at Tohoku University.
5. This memorandum is valid for three years, and will be renewed automatically for the next three years if neither university announced termination of validity six months prior to the expiration of the period of validity. Modifications of and additions to this memorandum could be made after mutual agreement when necessary
6. This memorandum is made in duplicate in English, both being equally authentic.

  
\_\_\_\_\_  
V. A. Sadovnichii  
Rector, Moscow State University

  
\_\_\_\_\_  
Hiroyuki Abé  
President, Tohoku University

Date 21. VI. 2002

Date June 21, 2002

日本国東北大学とロシア連邦モスクワ国立大学  
との間における  
リエゾンオフィス設置に関する覚書（訳）

日本国東北大学（以下「東北大学」という。）とロシア連邦モスクワ国立大学（以下「モスクワ国立大学」という。）は、1998年2月19日に締結された東北大学とモスクワ国立大学との間における文化、教育及び科学上の協力に関する協定書に基づき、両大学の協力関係の効果的な拡大を図るための拠点として、双方にリエゾンオフィスを設置することを構想し、東北大学とモスクワ国立大学の間で、以下のように合意する。

1. 東北大学は、モスクワ国立大学内に東北大学が拠点とするリエゾンオフィスを開設し、モスクワ国立大学は東北大学内にモスクワ国立大学が拠点とするリエゾンオフィスを開設する。
2. モスクワ国立大学は、東北大学が拠点とするリエゾンオフィスの設置に必要なスペースを提供し、東北大学はモスクワ国立大学が拠点とするリエゾンオフィスの設置に必要なスペースを提供する。
3. リエゾンオフィスの運営と双方の共同研究を支援するために、リエゾンオフィス共同顧問委員会を設置する。
4. 双方のリエゾンオフィスの室長を置き、東北大学が拠点とするモスクワ国立大学内リエゾンオフィスの責任者は、東北大学の教授をもって充てる。また、モスクワ国立大学が拠点とする東北大学内リエゾンオフィスの責任者は、モスクワ国立大学の教授をもって充てる。
5. この覚書は、3年間有効であり、東北大学とモスクワ国立大学のどちらかが期間満了の6か月以前に解消の通告をしなければ、さらに3年ごとに自動的に延長される。また、必要の際は双方の合意により、この覚書を修正又は追加することができる。
6. この覚書は、各2通作成される。これらの文書は等しく正文である。

2002年6月21日

2002年6月21日

東北大学総長  
阿部博之

モスクワ国立大学学長  
V.A. Sadovnichii

---

---

# 東北大学とモスクワ国立大学との間における文化、 教育および科学上の協力に関する協定書

日本国とロシア国の間において国際協力を一層推進しようという相互の願いに沿って、東北大学とモスクワ国立大学は文化、教育および科学上の協力に関して以下の協定を締結する。

東北大学とモスクワ国立大学は以下に合意する教育と研究の諸分野において協力するものとする。それ以外の範囲における協力は相互の合意にもとづいて定める。

- (1) 共同研究活動
- (2) 講義、講演、諸会議への参加、討議および討論会のための学者の招へいの交換
- (3) 両大学の関心のある分野での情報の交換
- (4) 勉学と研究のための教官、学部学生並びに大学院学生の交流

共同活動の課題と達成された成果を活用するための条件、ならびに特定の短期間および長期間訪問、交換および他の協力形態はそれぞれ特定の場合ごとに取り決める。

両大学は、すべての財政上の処置は、それぞれ特定の場合ごとに協議され、利用する資金の性格と範囲に依るものであることを了解する。

本協定は両大学の代表者による署名の日付にもとづいて発効する。協定は5年後に見直され、相互の合意ののち延長される。

両大学は機会均等の方針に基づき、人種、性別、年齢\*、民族、信仰あるいは出身国による区別は行わない。東北大学とモスクワ国立大学は本協定の執行においてこれらの原則を守り、いずれの大学も教官と学生の交換にたいして非差別の原則を犯すおそれのある基準を課すものではない。

本協定は、日本語、ロシア語および英語により3通作成されいずれも等しく正文である。

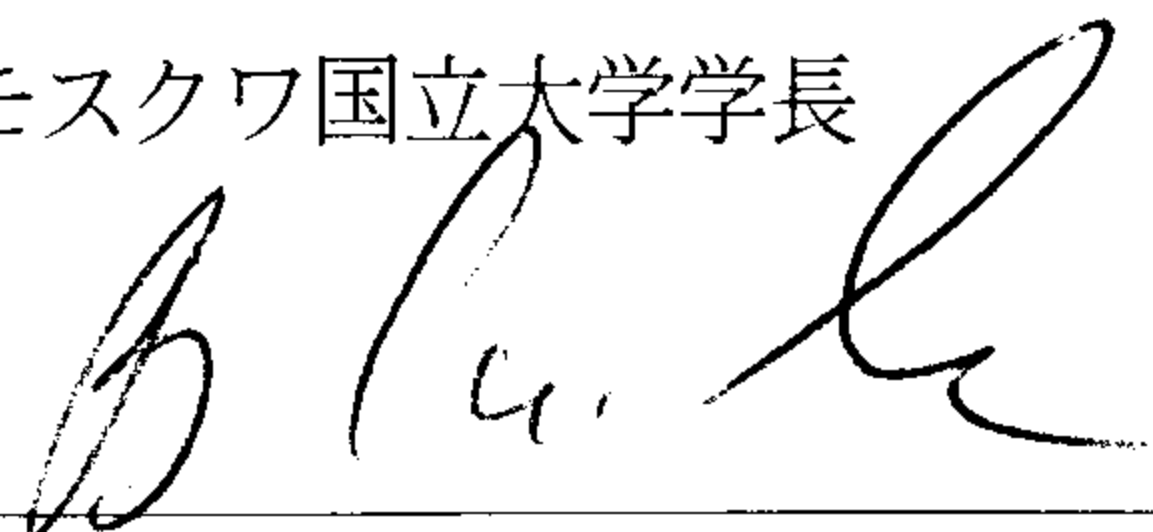
1998年 1月 28日

1998年 2月 7日

東北大学総長

モスクワ国立大学学長

阿部博之



阿部博之

V.A. Sadovnichii

\* 両大学は、相互の大学における定年退官制度の実態を理解しそれに従う。この協定はこの制度になんら影響を及ぼすものではない。

**AGREEMENT FOR CULTURAL, EDUCATIONAL  
AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN  
TOHOKU UNIVERSITY (JAPAN)  
AND MOSCOW STATE UNIVERSITY (RUSSIA)**

In accordance with a mutual desire to promote further international cooperation between Japan and Russia, Tohoku University and Moscow State University join in the following Agreement on cultural, educational and scientific cooperation.

Tohoku University and Moscow State University shall cooperate in the fields of teaching and research to be agreed upon. Cooperation in other areas may be arranged by mutual agreement.

Within the fields of study to be mutually designated, both Universities agree to the following general forms of cooperation:

- (1) Joint research activities.
- (2) Exchange of invitations to scholars for lectures, talks, and participation in conferences, colloquia, and symposia.
- (3) Exchange of information in the fields of interest to both Universities.
- (4) Exchange of faculty and students in graduate and undergraduate for study and research.

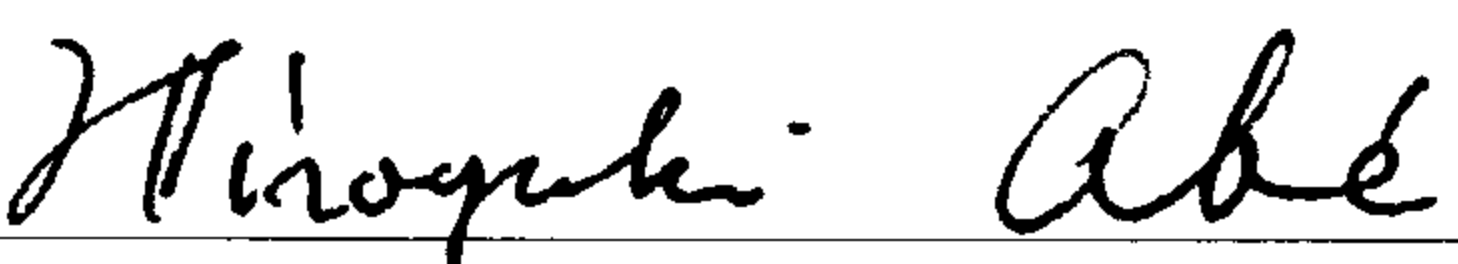
Themes of joint activities and the conditions for utilizing the achieved results and arrangements for specific visits, exchanges and other forms of cooperation will be negotiated for each specific case.

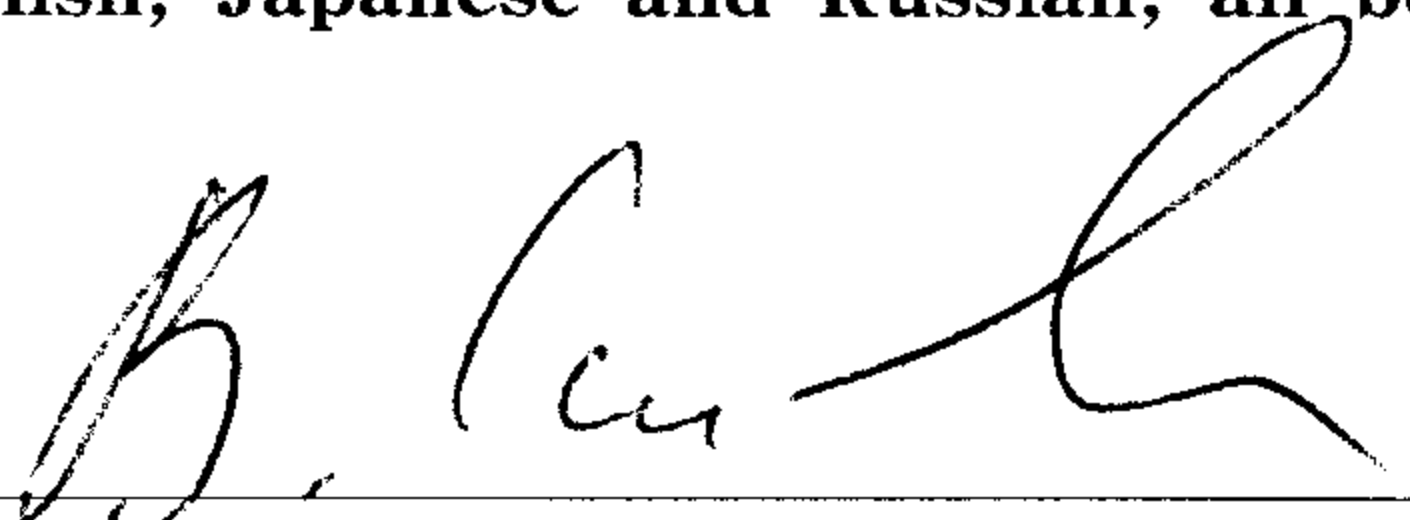
Both institutions understand that all financial arrangements will have to be negotiated for each specific case and will depend on the availability of funds.

This agreement will become effective upon the date of signature by the representatives of the Universities. It shall be subject to the review in five years and shall be extended after mutual agreement.

Both Universities subscribe to the policy of equal opportunity and not discrimination on the basis of race, sex, age\*, ethnicity, religion or national origin. Tohoku University and Moscow State University shall abide by these principles in the administration of this agreement and none of the institutions shall impose criteria for exchange of scholars or students which would violate the principles of nondiscrimination.

The Agreement is made in triplicate in English, Japanese and Russian, all being equally authentic.

  
\_\_\_\_\_  
Hiroyuki Abé  
President, Tohoku University

  
\_\_\_\_\_  
V.A. Sadovnichii  
Rector, Moscow State University

Date Jan 28, 1998

Date Feb 19, 1998

\* Both Universities understand and will abide by the age policy of other University. This agreement shall not apply to nor have any effect upon this policy.

**Договор**  
**о культурном, учебном и научном сотрудничестве**  
**между Московским**  
**Государственным Университетом (Россия) и**  
**Университетом Тохоку (Япония)**

В соответствии с обоюдным стремлением к дальнейшему развитию международного сотрудничества между Россией и Японией Московский Государственный Университет и Университет Тохоку заключили нижеследующий Договор о культурном, учебном и научном сотрудничестве.

Московский Государственный Университет и Университет Тохоку будут сотрудничать в области развития образования и научных исследований в соответствии с нижеперечисленными принципами. Сотрудничество в других видах деятельности может устанавливаться дополнительными соглашениями.

В указанных выше направлениях деятельности, в соответствии с взаимным желанием, оба университета договариваются о следующих основных принципах сотрудничества:

- (1) Совместная научно-исследовательская деятельность;
- (2) Обмен приглашениями ученых для чтения лекций, проведения занятий, участия в конференциях, коллоквиумах и симпозиумах;
- (3) Обмен информацией в областях, представляющих интерес для обоих Университетов;
- (4) Обмен студентами между факультетами для проведения ими учебно-научной деятельности.

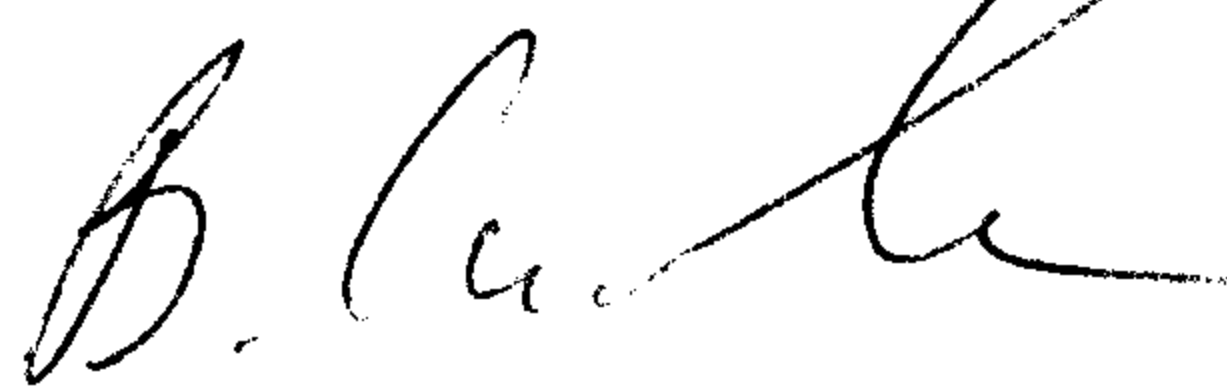
Направления совместной деятельности и условия реализации полученных результатов и соглашений, а также организация визитов, обменов и других форм сотрудничества будут определяться для каждого конкретного случая.

Оба университета понимают, что все финансовые соглашения должны обсуждаться в каждом конкретном случае и будут зависеть от имеющихся финансовых возможностей.

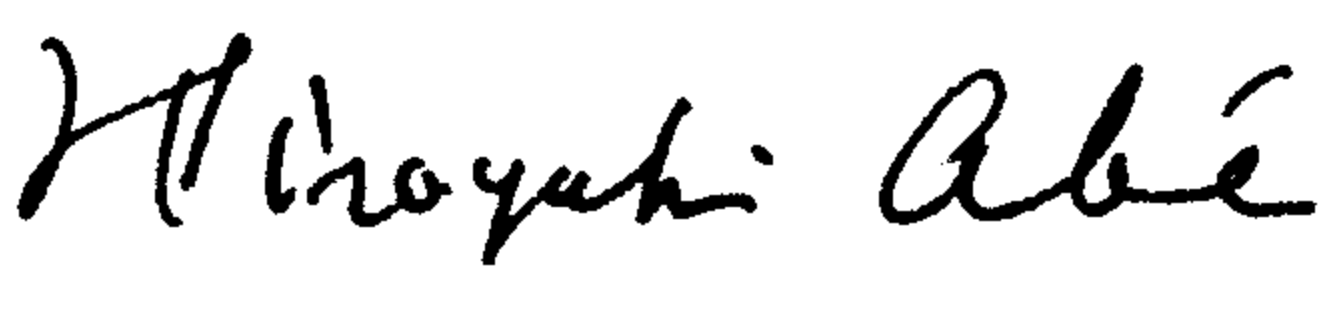
Данный Договор вступит в силу с момента подписания его представителями обоих университетов. Он заключается на срок пять лет и будет продлеваться после дополнительного соглашения.

Оба университета придерживаются политики равных прав и отсутствия дискриминации на основе расы, пола, возраста\*, этнического происхождения, религиозных убеждений или национальности. Московский Государственный Университет и Университет Тохоку будут придерживаться этих принципов в выполнении данного соглашения и не допустят к участию в обмене ученых или студентов, которые нарушают принципы недискриминации.

Договор выполнен в трех экземплярах на русском, японском и английском языках, каждый из которых имеет одинаковую силу.

  
Виктор Антонович Садовничий,  
Ректор Московского  
Государственного Университета

“...” Феврuary 1998г.

  
Хироюки Абе,  
Президент Университета Тохоку

“...” January 1998г.

\* Оба университета понимают и не будут вмешиваться в возрастную политику другого университета. Данное соглашение не предполагает никаких изменений в этой политике.

## 東北大学とモスクワ国立大学との 間における学生交流に関する細則

日本国・東北大学とロシア国・モスクワ国立大学との間における学術交流協定に基づき学生交流は、次のとおり実施される。

1. 本協定期間中、参加する学生の選考は先ず派遣大学が行い、その最終的な許可は受入大学が行うものとする。申請は、原則として、各大学所定の出願期限までに行わなければならない。
2. 毎年、5名以内の学生を相手側の大学に派遣できるものとし、その学生数は、毎年両大学の事前の協議によって決定するものとする。
3. 学生の受入大学における在学期間は、原則として、1年以内とする。
4. 学生は、引き続き派遣大学での学位取得資格を有し、受入大学での学位取得資格を有しない。
5. 各学生の専攻分野は、受入大学が的確な指導教官を配置でき、かつ、適切な授業科目を提供できる分野とする。
6. 勉学に支障のないよう、各学生には受入大学が要求する十分な語学力が要求される。
7. 両大学は、派遣学生の履修を証明する文書及び学業成績に関する適切な評価を提供するものとする。この報告に基づき、派遣大学は、派遣大学の規定及び手続きに従って、当該学生に対して適切な単位数の認定を行うものとする。
8. 受入大学は、派遣学生から検定料、入学料及び授業料を徴収しないものとする。
9. 渡航費、滞在費等は、派遣学生又はその後援者の負担とする。このことは他機関への奨学金申請を妨げるものではない。
10. 受入大学は、当該学生が大学内又はその近郊に適当な住居を確保できるように努めるものとする。

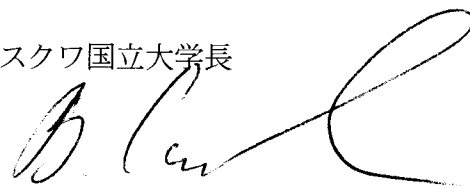
1998年 1月28日

1998年 2月17日

東北大学総長

モスクワ国立大学長

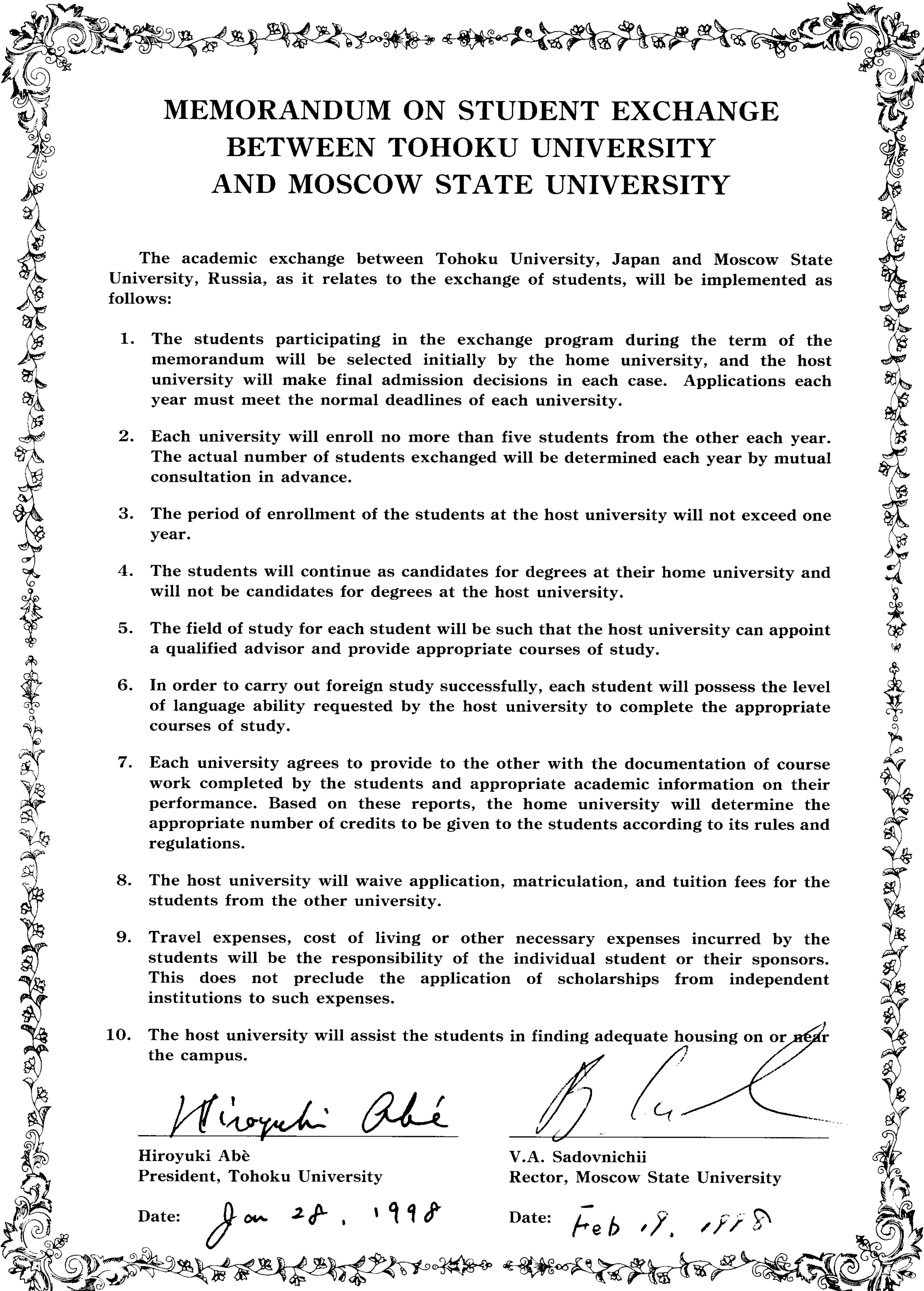
阿部博之



阿部博之

V. A. Sadovnichii





## MEMORANDUM ON STUDENT EXCHANGE BETWEEN TOHOKU UNIVERSITY AND MOSCOW STATE UNIVERSITY

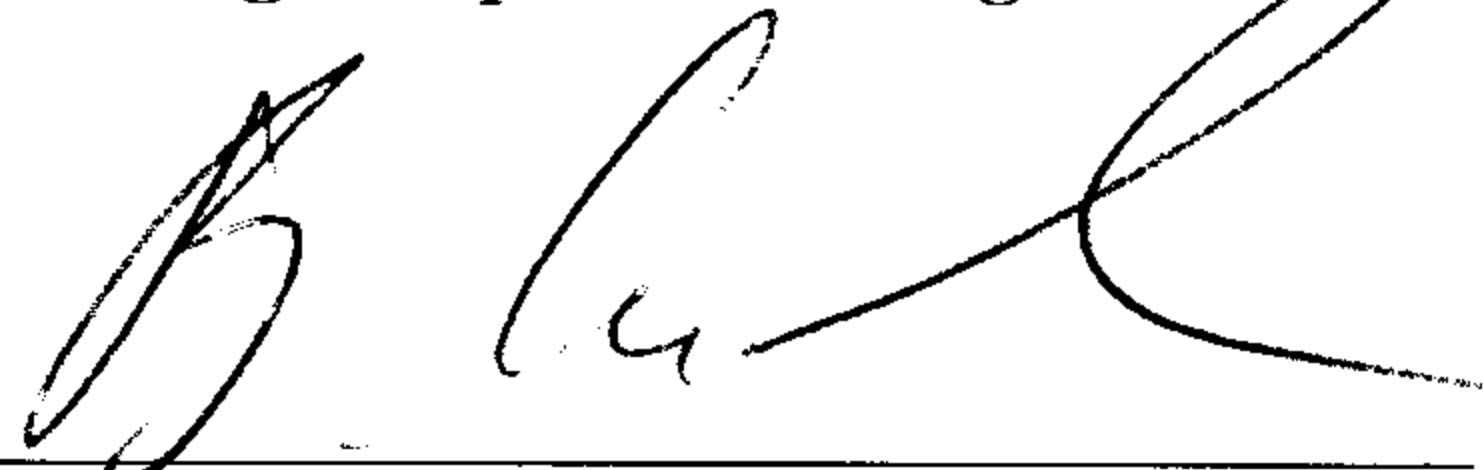
The academic exchange between Tohoku University, Japan and Moscow State University, Russia, as it relates to the exchange of students, will be implemented as follows:

1. The students participating in the exchange program during the term of the memorandum will be selected initially by the home university, and the host university will make final admission decisions in each case. Applications each year must meet the normal deadlines of each university.
2. Each university will enroll no more than five students from the other each year. The actual number of students exchanged will be determined each year by mutual consultation in advance.
3. The period of enrollment of the students at the host university will not exceed one year.
4. The students will continue as candidates for degrees at their home university and will not be candidates for degrees at the host university.
5. The field of study for each student will be such that the host university can appoint a qualified advisor and provide appropriate courses of study.
6. In order to carry out foreign study successfully, each student will possess the level of language ability requested by the host university to complete the appropriate courses of study.
7. Each university agrees to provide to the other with the documentation of course work completed by the students and appropriate academic information on their performance. Based on these reports, the home university will determine the appropriate number of credits to be given to the students according to its rules and regulations.
8. The host university will waive application, matriculation, and tuition fees for the students from the other university.
9. Travel expenses, cost of living or other necessary expenses incurred by the students will be the responsibility of the individual student or their sponsors. This does not preclude the application of scholarships from independent institutions to such expenses.
10. The host university will assist the students in finding adequate housing on or near the campus.



Hiroyuki Abè  
President, Tohoku University

Date: Jan 28, 1998



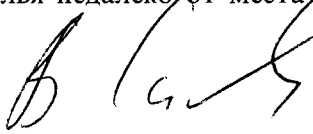
V.A. Sadovnichii  
Rector, Moscow State University

Date: Feb 19, 1998

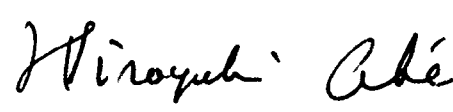
# МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ при организации студенческого обмена между Московским Государственным Университетом и Университетом Тохоку.

Академический обмен между Московским Государственным Университетом (Россия) и Университетом Тохоку (Япония), касающийся обмена студентами, будет отвечать следующим принципам.

1. Студенты, участвующие в обменных программах в период действия Меморандума будут отбираться родным Университетом, а принимающий университет будет принимать окончательное решение в каждом конкретном случае.
2. Каждый университет будет принимать из другого университета не более пяти студентов в год. Точное число студентов, участвующих в обмене, будет определяться каждый год в процессе дополнительных консультаций.
3. Период отсутствия студентов в родном университете не будет превышать одного года.
4. Студенты, участвующие в обмене, сохраняют право поступления в аспирантуру в родном университете, но не будут рассматриваться как кандидаты в принимающем университете.
5. Специализация каждого студента должна быть такой, чтобы принимающий университет мог обеспечить его квалифицированным руководителем и предложить для изучения соответствующие курсы.
6. Для того, чтобы обучение шло успешно, каждый студент должен обладать уровнем языковой подготовки, обеспечивающим изучение курсов, предложенных принимающим университетом, в полном объеме.
7. Каждый университет обязуется обеспечить документацией завершенную студентом курсовую работу и сообщить учебную информацию о ее выполнении.
8. Принимающий университет не будет требовать платы за зачисление и обучение со студентов другого университета.
9. Транспортные расходы, оплата проживания и другие необходимые для студентов расходы возлагаются на самих студентов или их спонсоров. Это не мешает получению стипендий от независимых организаций для оплаты данного вида расходов.
10. Принимающий университет окажет помощь студентам в поиске подходящего жилья недалеко от места обучения.

  
Виктор Антонович Садовничий,  
Ректор Московского  
Государственного Университета

“17.” Февраля 1998г.

  
Хироюки Абе,  
Президент Университета Тохоку

“28.” Января 1998г.